



*Seul un site internet multilingue et bien référencé vous permettra d'atteindre le public cible visé.*

## Traductions optimisées pour les moteurs de recherche (SEO)

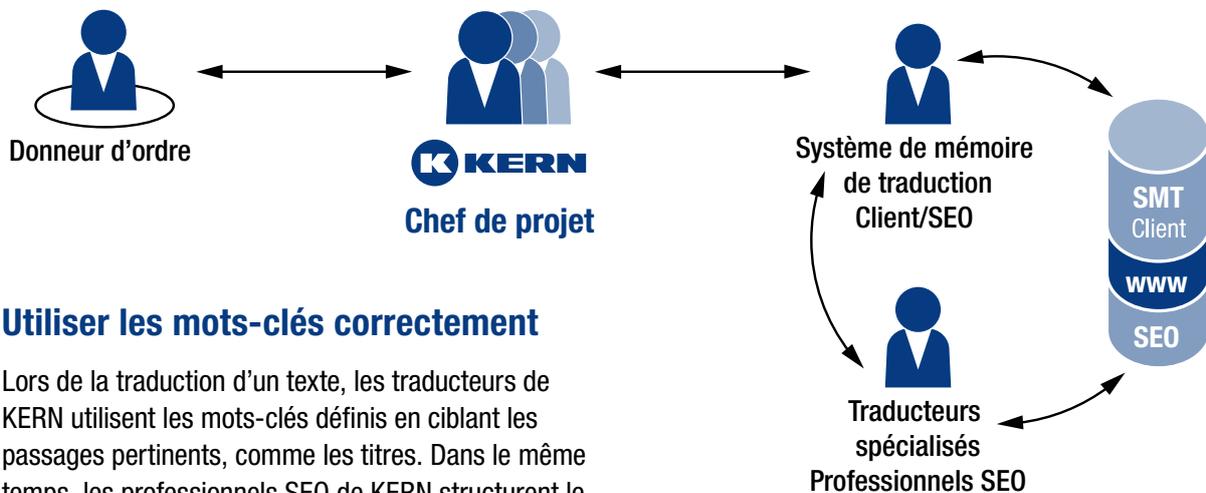
Plus de 50 % des acheteurs en ligne se rendent uniquement sur des sites Internet disponibles dans leur langue maternelle pour passer commande ! Plus un produit ou un service a de valeur, plus il est indispensable d'obtenir les informations à son sujet dans sa propre langue. Cependant, pour vendre des produits et des services sur les marchés étrangers, la seule possession d'un site internet multilingue ne suffit pas ; il faut encore et surtout que les moteurs de recherche tels que Google, Baidu, Bing, Yandex, Yahoo ou autres prestataires régionaux, puissent trouver rapidement la description des articles et de l'entreprise dans toutes les langues.

Afin que les textes destinés à être publiés sur Internet puissent également être retrouvés dans la langue des marchés cibles, KERN les traduit, à votre demande, de manière à être référencés par les moteurs de recherche. Notre équipe, composée de traducteurs spécialisés et de professionnels du marketing en ligne, développe en étroite collaboration avec vous des solutions et des concepts multilingues pour la création et la traduction d'un site Internet ou pour des campagnes de marketing en ligne efficaces. KERN utilisera alors ses vastes connaissances de chacun des marchés visés et des

modes de recherche des groupes cibles en fonction de leur culture pour que le site Internet puisse être mieux référencé et que le nombre de visiteurs augmente.

### Concepts multilingues

Les concepts employés par KERN pour réaliser un site Internet multilingue bien référencé s'appuient sur les principaux facteurs utilisés par les moteurs de recherche pour parcourir les contenus, et les utilise pour la traduction SEO. La structure du texte ainsi que la densité des mots-clés jouent un rôle prépondérant. Ces derniers doivent être choisis avec soin selon chaque langue et sur la base du concept de commercialisation. C'est pourquoi les professionnels SEO de KERN analysent et définissent dans un premier temps, avec vous, les mots-clés pertinents en respectant les directives et les règles d'exception de Google et des autres moteurs de recherche importants, comme le nombre de caractères dans les différentes langues. Lors de cette sélection, ils ne perdent pas de vue le public cible du site Internet : quels termes l'utilisateur recherche-t-il sur Google et Cie lorsqu'il est intéressé par les produits et services proposés ?



## Utiliser les mots-clés correctement

Lors de la traduction d'un texte, les traducteurs de KERN utilisent les mots-clés définis en ciblant les passages pertinents, comme les titres. Dans le même temps, les professionnels SEO de KERN structurent le texte de manière à ce qu'il soit le plus simple et le plus varié possible en favorisant la lisibilité et la cohérence du contenu. En coordination avec les experts SEO, les traducteurs de KERN évitent dès le début du processus de traduction les formulations lourdes et peu naturelles, même si cela devait permettre de faire apparaître les mots-clés un plus grand nombre de fois dans le texte. De plus, ils utilisent des synonymes, des dérivations et des périphrases pour le mot-clé choisi et inscrivent également des termes généraux courants en plus de la terminologie technique.

Au-delà du contenu, KERN traduit également les méta-titres, les méta-balises et les méta-descriptions pertinentes pour les moteurs de recherche, tels que les mots-clés, les textes d'ancrage et les sous-titres. Dans le cadre du processus d'assurance qualité, toutes les traductions SEO de KERN sont vérifiées par une deuxième personne dont la langue maternelle est celle du texte traduit, afin de s'assurer que le site Internet en langue étrangère sera trouvé avec rapidité et précision.

## KERN crée et traduit le contenu de vos sites Internet :

- Traitement de vos textes en ligne à partir du format d'origine en vue de leur traduction (par ex. HTML, XML, présentation Flash, bases de données, ASP, PHP) ;
- Localisation ;
- Création de textes SEO ;
- Traductions SEO ;
- Optimisation SEO de textes existant en langues étrangères ;
- Recherche et sélection de mots-clés ;
- Traduction de mots-clés ;
- Campagne AdWords en langues étrangères ;
- Descriptions multilingues de produits pour le e-commerce et les catalogues en ligne ;
- Textes publicitaires pour Internet et publication assistée par ordinateur pour bannières publicitaires en ligne.

### KERN SARL – Lyon

54 rue de la République, 69002 Lyon  
Tél. : 04 78 37 83 73 · Fax : 04 78 37 79 99  
kern.lyon@e-kern.com · www.e-kern.com

**Amsterdam**  
Tél. : +31 20 520 0740  
kern.amsterdam@e-kern.com

**Berlin**  
Tél. : +49 30 275 81 45-0  
kern.berlin@e-kern.com

**Cologne**  
Tél. : +49 221 21 95 08  
kern.koeln@e-kern.com

**Francfort**  
Tél. : +49 69 75 60 73-0  
kern.frankfurt@e-kern.com

**Hambourg**  
Tél. : +49 40 650 67 99-0  
kern.hamburg@e-kern.com

**Hong Kong**  
Tél. : +852 28 50 44 55  
kern.hk@e-kern.com

### KERN SARL – Paris

35 avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris  
Tél. : 01 53 93 85 20 · Fax : 01 45 63 79 43  
kern.paris@e-kern.com · www.e-kern.com

**Londres**  
Tél. : +44 20 78 31 56 00  
kern.london@e-kern.com

**Munich**  
Tél. : +49 89 232 49 08-0  
kern.muenchen@e-kern.com

**New York**  
Tél. : +1 212 953 2070  
kern.ny@e-kern.com

**San Francisco**  
Tél. : +1 415 433 5376  
kern.sf@e-kern.com

**Vienne**  
Tél. : +43 1 58 12 83 40  
kern.wien@e-kern.com

Pour plus d'informations,  
visitez notre site Internet